



Республиканское унитарное
предприятие «Белорусский
государственный институт
метрологии»



AB "Vilniaus metrologijos centras"

ДОГОВОР О НАУЧНО - ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МОКSLINIO – TECHNINIO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

08 - 02 - 2018

1 Договаривающиеся стороны	1 Susitarimo šalys
<p>Республиканское унитарное предприятие "Белорусский государственный институт метрологии" (далее - БелГИМ), в лице директора Гуревича Валерия Львовича и АО "Вильнюсский метрологический центр" (далее - VMC), в лице генерального директора Вида Мартишене, являющиеся национальным и назначенным метрологическими институтами, заключили настоящий договор о сотрудничестве.</p>	<p>Respublikinė unitarinė įmonė „Baltarusijos valstybinis metrologijos institutas“ (toliau – BELGIM), atstovaujama direktoriaus Valerijaus Lvovičiaus Gurevičiaus ir AB „Vilniaus metrologijos centras“ (toliau - VMC), atstovaujama generalinės direktorės Vidos Martišienės, būdami atitinkamai nacionalinis ir paskirtasis metrologijos institutai, sudarė šią bendradarbiavimo sutartį.</p>
2 Цели договора	2 Sutarties tikslai
<p>2.1 Сотрудничество в области исследований эталонов VMC и БелГИМ посредством сличений, а также в области теории и техники измерений.</p> <p>2.2 Сотрудничество в области разработки процедур калибровки и оценки неопределенности измерений в различных областях</p>	<p>2.1 Bendradarbiavimas, teorijos ir matavimo technikos srityse, tiriant VMC ir BelGIM etalonus tarplaboratoriinių palyginimų būdu.</p> <p>2.2 Bendradarbiavimas rengiant kalibravimo procedūras ir matavimo neapibréžties vertinimus įvairiose matavimų srityse.</p>

<p>измерения.</p> <p>2.3 Сотрудничество в области обучения персонала посредством взаимных стажировок, а также посредством краткосрочных программ обучения под руководством опытных специалистов в различных областях измерений.</p> <p>2.4 Сотрудничество в области испытаний с целью утверждения типа средств измерений посредством обмена опытом.</p> <p>2.5 Обмен опытом и обучение в области усовершенствования техники рутинных измерений и оптимизации применения рабочих эталонов.</p> <p>2.6 Сотрудничество в области разработки процедур испытаний / исследований средств измерений, используемых в различных областях измерений.</p> <p>2.7 Обмен опытом и обучение в области создания и функционирования системы менеджмента качества национальных метрологических институтов.</p> <p>2.8 Сотрудничество в области проведения программ проверок квалификации для калибровочных и иных лабораторий.</p>	<p>2.3 Bendradarbiavimas personalo apmokymu sriuje abipusiū stažuočių, trumpalaikių apmokymo programų pagalba, vadovaujant patyrusiemis įvairių matavimo sričių specialistams.</p> <p>2.4 Bendradarbiavimas matavimo priemonių tipo tvirtinimo, bandymų sriyse, dalinantis turima patirtimi.</p> <p>2.5 Dalinimasis patirtimi tobulinant įprastinių matavimų techniką bei optimizuojant darbinių etalonų panaudojimą.</p> <p>2.6 Bendradarbiavimas rengiant matavimo priemonių bandymų / tyrimų procedūras, naudojamas įvairose matavimų sriyse.</p> <p>2.7 Dalinimasis patirtimi ir mokymai kokybės sistemų kūrimo ir palaikymo sriyse.</p> <p>2.8 Bendradarbiavimas kalibravimo ir kitų laboratorijų kvalifikacijos tikrinimo programų vykdymo sriuje.</p>
<p>3 Срок договора</p> <p>Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и является бессрочным, при условии отсутствия желания одной из сторон его прекратить. В случае необходимости, инициирующая прекращение сотрудничества по договору,</p>	<p>3 Sutarties galiojimas</p> <p>Ši sutartis įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos ir yra neterminuota. Esant būtinumui, vienai iš šalių inicijuojanti bendradarbiavimo pagal sutartį nutraukimą, šalis privalo informuoti apie tai kitą šalį prieš tris mėnesius iki planuojamo šios sutarties nutraukimo.</p>

<p>обязана уведомить вторую сторону за три месяца до предполагаемой даты аннулирования договора.</p>	
<p>4 Конфиденциальность</p> <p>В период действия данного договора договаривающиеся стороны не имеют права без письменного согласия второй стороны, либо иных юридически оформленных документов, использовать взаимно полученную информацию, документы или иные материалы в целях, не предусмотренных договорными обязательствами.</p>	<p>4 Konfidentialumas</p> <p>Šios sutarties galiojimo laikotarpiu šalys negali be raštiško kitos šalies sutikimo arba kitų įformintų teisinių dokumentų naudoti bendrai gautos informacijos, dokumentų ar kitos gautos medžiagos tikslams, nenumatytiems sutartiniuose įsipareigojimuose.</p>
<p>5 Принципы сотрудничества</p> <ul style="list-style-type: none"> - руководители сторон, подписавшие настоящий Договор, при необходимости заключают дополнительные соглашения для достижения целей сотрудничества - руководители сторон, подписавшие настоящий договор, при необходимости создают рабочие группы для достижения целей сотрудничества, предусмотренные данным соглашением, или которые будут поставлены в рамках любых по следующих дополнений; - для достижения целей сотрудничества стороны максимально используют возможности сотрудничества в рамках региональной метрологической организации КООМЕТ; - руководители сторон регулярно проводят анализ реализации договора, с принятием необходимых мер для повышения эффективности сотрудничества. 	<p>5 Bendradarbiavimo principai</p> <ul style="list-style-type: none"> - Šalys, pasirašiusios šią Sutartį, esant būtinumui sudaro papildomus susitarimus siekdamos įgyvendinti Sutartyje numatytus bendradarbiavimo tikslus. - Šalys, pasirašiusios šią Sutartį, esant būtinumui, sukuria darbo grupes, siekdamos įgyvendinti Sutartyje numatytus bendradarbiavimo tikslus, ar kitus tikslus, kuriuos bus numačiusios kitais papildomais susitarimais. - Siekiant bendradarbiavimo tikslų šalys išnaudoja visas bendradarbiavimo galimybes dalyvaujant regioninėje metrologinėje organizacijoje COOMET; - Šalys reguliariai atlieka Sutarties vykdymo analizę ir imasi visų būtinų priemonių bendradarbiavimo efektyvumo tarp Šalių padidinimui.

<p>6 Средства реализации договора</p> <p>Обмен информацией между сторонами осуществляется с помощью современных средств телекоммуникаций.</p> <p>Стажировки специалистов и совместные проекты осуществляются за собственные средства сторон с заключением, при необходимости, договоров в соответствии с требованиями законодательства стороны, на территории которой реализуется совместный проект или оказываются услуги. Для достижения целей сотрудничества не будут созданы никакие специальные фонды.</p> <p>Этот Договор о сотрудничестве носит рекомендательный характер и не будет создавать каких-либо обязательных общественно-правовых последствий.</p>	<p>6 Sutarties įgyvendinimo priemonės</p> <p>Informacija šalys keičiasi naudodamos šiuolaikines telekomunikacijų priemones.</p> <p>Šalių personalo stažuotės ir bendri projektai vykdomi už kiekvienos iš šalių lėšas, esant reikalui gali būti pasirašomi papildomi susitarimai, kuriems bus taikomi tos šalies, kurioje vykdomas bendras projektas ar teikiamos paslaugos, teisė. Šalims siekiant bendradarbiavimo tikslų specialūs fondai nebus kuriami.</p> <p>Ši bendradarbiavimo sutartis yra rekomendaciniu pobūdžiu ir nesukuria jokių privalomų teisinių ar socialinių prievoļių.</p>
<p>7 Юридические адреса сторон</p> <p>БелГИМ: Республикальское унитарное предприятие "Белорусский государственный институт метрологии", г. Минск (Республика Беларусь), Старовиленский тракт 93, 220053, тел: +375 17 233-55-01, факс: +375 17 288-09-38, info@belgim.by, www.beltgim.by</p> <p>VMC: AB "Vilniaus metrologijos centras", Dariaus ir Girėno g. 23, 02189 Vilnius, Lietuva, тел: +370 5 230 62 76, факс: +370 5 230 63 64. vmc@vmc.lt, www.vmc.lt</p>	<p>7 Juridiniai šalių adresai</p> <p>BelGIM: Республикальское унитарное предприятие "Белорусский государственный институт метрологии", г. Минск (Республика Беларусь), Старовиленский тракт 93, 220053, tel: +375 17 233-55-01, faks: +375 17 288-09-38, info@belgim.by, www.beltgim.by</p> <p>VMC: AB "Vilniaus metrologijos centras", Dariaus ir Girėno g. 23, 02189 Vilnius, Lietuva, tel: +370 5 230 62 76, faks: +370 5 230 63 64. vmc@vmc.lt, www.vmc.lt</p>
<p>8 Прочие условия</p> <p>8.1. Документами, подписанные обеих сторон, конкретизирующими и</p>	<p>8 Kitos sąlygos</p> <p>8.1. Dokumentai, pasirašyti abiejų šalių, konkretizuojantys ir</p>

<p>расширяющими цели и иные условия реализации настоящего договора, являются:</p> <p>а) дополнения, при их наличии;</p> <p>б) приложения к договору, при их наличии.</p> <p>8.2 Договор заключён в 2 экземплярах, по одному для каждой стороны.</p>	<p>išplečiantys tikslus bei kitas sutarties sąlygas, yra:</p> <p>a) papildymai, jei yra;</p> <p>b) sutarties priedai, jei yra;</p> <p>8.2. Sutartis sudaryta 2 egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.</p>
---	--

 <p>В.Л. Гуревич Директор БелГИМ</p>	 <p>Vida Martšienė Generalinė direktoriė VMC</p>
---	---